

香港中文大學
資訊處
遣詞用字統一表

中國文字源遠流長，變迭繁多，許多字詞有不同寫法，個別字的構成部分可以調換，字形的構造甚至是營造文學作品美感的元素。行文書寫是樂趣、是藝術，本來難以全面標準化。事事要求規範，多少於趣味有損。

不過，大學各部門的出版物日增，參與人員亦眾，各司其法，雖百花齊放，但未免易生混淆。因此，資訊處列出若干字詞的統一用法，供同仁參考，以便行文時有所依憑，或有助提升工作效率。

表中所列，有的是容易錯用的字詞，我們列出正確用法；有的是異體字，兩種用法皆可，用哪個只是選擇問題，無所謂對錯，但我們也建議統一用法，以免混亂。

此外，在參照我們建議的用法之餘，還應注意名從主人原則。例如，本表建議用「電訊」而不用「電信」，但提到中國大陸機構或企業名稱時，如中國電信，應沿用其本名的「電信」二字，而不應改之。

語言文字是活的，永遠在不斷演變。何謂正確，有些時候人言人殊。本處也會與時俱進，不斷更新和豐富此表，以臻完善。如有任何意見或建議，歡迎不吝指正，請電郵至iso@cuhk.edu.hk。

二畫

	建議使用	建議不用
了	了解 一目了然	瞭解 一目瞭然
十	合十	合什

三畫

士	人士	人仕
才	人才	人材
寸	分寸 尺寸	分吋 尺吋
子	種子	種籽

四畫

分	十分之一 身分 成分 分外 百分比	十份之一 身份 成份 份外 百份比
凶	吉凶 凶兆 凶多吉少	吉兇 兇兆 兇多吉少
中	熱中	熱衷
弔	弔唁 憑弔	吊唁 憑吊
毋	毋庸 毋寧	無庸 無寧
仆	前仆後繼	前赴後繼
手	額手稱慶	額首稱慶
升	升官 晉升	陞官 晉陞
扎	扎根 扎實	紮根 紮實

五畫

布	布局 布景 布置 公布 宣布 分布 遍布 發布會	佈局 佈景 佈置 公佈 宣佈 分佈 遍佈 發報會 另參十二畫「報」
只	只有	祇有
古	古董	骨董
台	台灣	臺灣
汜	汜濫	泛濫
申	申述 申訴 申報	伸述 伸訴 伸報
生	生力軍	新力軍
卡	信用卡 聖誕卡 卡片	信用咭 聖誕咭 咭片
他	其他	其它
包	麵包	麵飽
代	交代	交待
平	天平	天秤
凸	凸顯	突顯

六畫

份	省份 月份 股份 一份雜誌	省分 月分 股分 一分雜誌
兇	兇手 兇器 行兇	凶手 凶器 行凶

奸	奸細	姦細
老	老羞成怒	惱羞成怒
名	莫名其妙	莫明其妙
托	襯托 承托	襯託 承託
吒	哪吒	哪咤
白	脫白	脫齣 脫齣

七畫

佔	佔地 佔領	占地 占領
坐	坐落	座落
彷彿	彷彿	仿佛
忸	忸怩	扭怩
扭	扭捏	忸捏
扼	扼殺	握殺
沉	沉沒 沉默	沈沒 沈默
汲	汲取教訓	吸取教訓
芒	芒果	杧果
角	角色	腳色
迅	迅即	瞬即
成	相輔相成	相輔相承
冲	一飛冲天	一飛衝天
身	終身學習	終生學習
床	睡床	睡牀
伽	瑜伽	瑜珈
伸	引伸	引申
妝	化妝（指修飾容貌、妝扮外表） 另參十三畫「裝」	化粧
沙	泥沙	泥砂
形	形式	型式
伸	伸張正義	申張正義

八畫

佩	佩戴	配戴
咀	咀嚼	嘴嚼
呱	呱呱叫	刮刮叫
褪	褪色	退色
駝	駝鳥	駝鳥
周	周年 周期 周歲 周圍 周身 周密 周全 周濟 周而復始 眾所周知 圓周 另參十二畫「週」	週年 週期 週歲 週圍 週身 週密 週全 週濟 週而復始 眾所週知 圓週
唸	唸書	念書
咎	既往不咎 咎由自取	既往不究 疚由自取
疚	內疚	內咎
杳	杳無音信	渺無音信
注	注定 投注 注目	註定 投註 註目
罔	罔顧	妄顧
泄	泄漏 泄氣	洩漏 洩氣
芯	筆芯 燈芯	筆心 燈心
宕	跌宕	跌盪
佻	輕佻	輕挑
服	一服藥	一付藥
制	鴻篇巨制	鴻篇巨製
果	水果	水菓
股	一股腦兒	一古腦兒
卒	倉卒	倉猝

拗	爭拗	爭拗
枝	槍枝	槍支
於	由於、於是	由于、于是
沿	前沿（指某一學科或領域中最尖端、最先進的方面，如學術前沿）	前緣

九畫

甚	甚麼	什麼
保	保姆	褓姆（褓褓一詞則用「褓」）
侷	侷促	局促
奏	奏效	湊效
度	度日	渡日
弈	弈棋	奕棋
恍	恍如	仿如
故	故步自封	固步自封
流	流連	留連
炮	炮製	泡製
牴	牴觸	抵觸
皈	皈依	歸依
恆	恆久	恒久
括	搜括	搜刮
盃	大專盃	大專杯
相	照相	照像
柢	歸根究柢 根深柢固	歸根究底 歸根結底 根深蒂固
映	放映	放影
咨	國情咨文	國情諮文
砂	砂糖	沙糖
紀	紀念 紀要 紀錄	記念 記要 記錄
迴	迴異	迴異
突	突出	凸出
省	發人深省	發人深醒
洲	滿洲	滿州
胡	胡椒	糊椒

食	日食	日蝕
段	片段	片斷
訂	訂戶 訂婚 訂貨 訂閱 制訂	定戶 定婚 定貨 定閱 制定
起	雄赳赳	雄糾糾
祇	神祇	神祇
眉	峨眉山	峨嵋山
信	信息（相當於英文的 information，如 information technology，用「信息科技」）	訊息

十畫

倖	倖免	幸免
倚	倚老賣老	以老賣老
家	家具	傢具 傢俱
挾	挾持	脅持
消	消夜	宵夜
烏	烏煙瘴氣	污煙瘴氣
倖	僥倖	僥幸
效	功效	功效
併	兼併 合併 火併	兼並 合並 火拼
紋	紋身	文身
耿	耿直	梗直 鯁直
訊	音訊 電訊 資訊（相當於「信息」，即英文的 information）	音信 電信 資信（此詞在國內是指資產活動有關的信譽、信用，相當於英文的 credit）
峰	山峰	山峯
針	針灸 針砭	鍼灸 鍼砭
託	託兒所	托兒所

	寄託 拜託 信託 囑託	寄托 拜托 信托 嘱托
迴	迴旋 迴響 迂迴	回旋 回響 迂回
飢	飢民 飢餓	饑民 饑餓
索	開天索價	開天殺價
致	興致 雅致 別致	興緻 雅緻 別緻
疴	沉疴	沉疴
旁	海旁	海傍
衷	折衷 言不由衷	折中 言不由中

十一畫

魚	魚汛	漁汛
唯	唯一 唯有 唯恐	惟一 惟有 惟恐
崑	崑曲	昆曲
帳	帳目 算帳	賬目 算賬
敘	敘舊	聚舊
終	不知所終	不知所蹤
殺	殺手鐮	撒手鐮
混	混沌	渾沌
瓷	瓷器	磁器
鹵	鹵莽	魯莽
麻	麻風 麻疹	癩風 癩疹
桿	槓桿	槓杆
捨	取捨	取舍
副	名不副實	名不符實

	名副其實	名符其實
桶	垃圾桶	垃圾筒
悉	熟悉	熟識
趾	腳趾	腳指
曼	輕歌曼舞	輕歌慢舞
彩	精彩	精采
捺	按捺不住	按耐不住
逕	大相逕庭	大相徑庭
崙	拿破崙	拿破侖

十二畫

須	必須、須要（一定、應該這樣做之意。「須要」下接動詞。例：我們須要努力，才能成功。） 須知（名詞，如入學須知）	必需、需要 需知
傍	傍晚	旁晚
嵇	嵇康	稽康
掣	掣肘	制肘
景	景況 背景	境況 背境
游	游說 游擊隊 優游自在	遊說 遊擊隊 優悠自在
復	平復	平伏
渾	渾水摸魚 渾身 渾噩	混水摸魚 混身 混噩
唾	唾手可得	垂手可得
猶	猶如	尤如
湊	湊巧	奏巧
番	番茄	蕃茄
痠	痠痛	酸痛
翔	翔實	詳實
註	註冊 註疏	注冊 注疏

	注解 註釋	注解 注釋
報	簡報會 另參五畫「布」	簡布會
菇	磨菇	磨菰
馭	駕馭	駕御
畫	筆畫	筆劃
象	現象	現像
提	前提	前題
脹	通脹	通漲
萎	萎靡	委靡
屠	浮屠	浮圖
隅	負隅頑抗	負隅頑抗
渡	過渡期 渡過難關 渡假	過度期 度過難關 度假
着	着（如着重、棋差一着、着力）	著（著述、著作、見微知著等仍用「著」）
週	週刊 週末 週會 環保週 (表示「一星期」的意義時用「週」)	周刊 周末 周會 環保周
湏	沉湏	沉緬

十三畫

蜂	一窩蜂	一窩風
裏	裏面	裡面
匯	匯款	滙款
圓	圓滿	完滿
彙	彙編 詞彙	滙編 詞滙
愈	愈來愈……	越來越……
楣	倒楣	倒霉
煙	香煙	香烟 香菸
新	新加坡	星加坡

	新西蘭	紐西蘭
煞	煞車 煞科	剎車 剎科
溶	溶化（指物體在液體中分解，如砂糖溶於水中）	融化
網	網綁	捆綁
會	融會	融匯
蒂	梵蒂岡	梵諦岡
毀	燒毀	燒燬
葫	葫蘆	胡蘆
愾	同仇敵愾	同仇敵慨
圓	湯圓	湯丸
雷	雷射	鐳射
零	零丁	伶仃
道	報道	報導
隔	間隔	間格
裝	化裝（指改變裝束，如化裝舞會） 另參七畫「妝」	化粧
殛	雷殛（人被雷電擊死）	雷擊（人或物被雷電擊中，未必致死）
遊	遊客 旅遊 遊行 遊戲	游客 旅游 游行 游戏
跡	痕跡 軌跡 形跡 足跡	痕迹 軌迹 形迹 足迹

十四畫

僱	僱用 僱員 僱傭	雇用 雇員 雇傭
嘈	嘈吵	噪吵
境	境界	景界
夥	夥伴	伙伴
彆	彆扭	别扭

漩	漩渦	旋渦
漁	漁獲	魚獲
螢	螢光幕	螢光幕
瘋	瘋魔	風魔
箇	箇中	個中
精	精英 精華	菁英 菁華
綜	綜觀	縱觀
蒙	蒙面	幪面
蒐	蒐集 蒐羅	搜集 搜羅
需	需要（不可缺少之意，「需要」下 接名詞。例：國家需要青年）	須要
摺	奏摺	奏折
標	標梅已過	標梅已過
誌	標誌	標志
與	參與	參予
劃	計劃 刻劃 規劃	計畫 刻畫 規畫
銷	撤銷	撤消
像	圖像 肖像	圖象 肖象
誡	告誡	告戒
銬	手銬	手扣
屣	倒屣相迎	倒履相迎
截	直截了當	直接了當

十五畫

厲	厲害	利害
慾	慾望 食慾	欲望 食欲
緣	邊緣 緣由 緣故 緣起	邊沿 源由 源起 源故

鬻	鬻斗	燙斗
窯	窯洞	窑洞
線	線索	綫索
蔓	蔓延	漫延
蔑	蔑視 輕蔑	噉視 輕噉
複	複習 重複	覆習 重覆
調	調包 調換	掉包 掉換
蝕	侵蝕 鏽蝕	侵食 鏽食
樑	橋樑 棟樑	橋梁 棟梁
練	簡練	簡煉
傲	殺一傲百	殺一警百
適	各適其適	各適其式
徵	表徵 病徵	表癥 病癥
墜	吊墜	吊咀
撩	眼花撩亂	眼花繚亂
墩	橋墩	橋臺
潢	裝潢	裝璜
舖	店舖	店鋪

十六畫

器	小器	小氣
愠	愠氣	警氣
糅	糅合	揉合
銀鐺	銀鐺入獄	琅璫入獄
鋌	鋌而走險	挺而走險
儘	儘管	盡管
勳	勳章	勛章
擄	擄掠	虜掠
融	融化（指固體融化成液體，如：積雪開始融化了）	溶化

	消融 融會貫通	消溶 溶會貫通
諮	諮詢	咨詢
擁	蜂擁 一擁而上 前呼後擁	蜂湧 一湧而上 前呼後湧
錶	鐘錶 手錶 儀錶（指測量指示的器具，如儀錶板）	鐘表 手表 儀表（指容貌舉止，如儀表出眾）
興	助興	助慶
錘	鐵錘	鐵鎚
蔽	隱蔽	隱閉
辦	貨不對辦	貨不對版
緻	細緻 精緻	細致 精致
噩	噩夢	惡夢

十七畫

環	險象環生	險象橫生
嶽	嶽麓書院	岳麓書院
戴	戴孝	帶孝
繁	繁複	煩複
聯	聯絡	連絡
黏	黏貼	粘貼
餬	餬口	糊口
翼	小心翼翼	小心奕奕
閩	老闆	老板
瞭	簡單明瞭	簡單明了
輾	輻輳	輻湊
璨	璀璨	璀璨
壓	黑壓壓	黑鴉鴉
縹	虛無縹緲	虛無飄渺
鍋	火鍋	火窩
鍊	鍛鍊	鍛練
嚐	品嚐	品嘗

十八畫

瀋	瀋陽	沈陽
翻	翻譯	繙譯
藉	藉口	借口
薰	薰陶	熏陶
蹤	蹤跡	踪迹
鯊	鯊魚	沙魚
釐	釐清	厘清
雞	公雞	公鷄
蹟	古蹟 遺蹟 事蹟	古跡 遺跡 事跡
儲	儲存 倉儲	貯存 倉貯
蹤	跟蹤	跟踪
覆	反覆 答覆	反復 答復
櫃	貨櫃	貨柜
癒	病癒	病愈

十九畫

蹩	蹩腳	彘腳
爆	爆竹	炮竹
癡	癡心	痴心
藥	藥物	葯物
證	證件 證實 證據	証件 証實 証據
鏈	鎖鏈 金鏈	鎖鍊 金鍊
麇	麇集	麇集
辭	讚辭	讚詞
繫	聯繫	聯系
礙	妨礙	妨害

二十畫

攙	攙扶	摻扶
瀰	瀰漫	彌漫
霰	霰彈	散彈
饑	饑荒 饑饉	飢荒 飢饉
獼	獼猴	獼猴
纂	編纂	編纂
躁	煩躁 焦躁	煩燥 焦燥
譟	鼓譟	鼓噪
釋	詮釋	詮析
蘇	復蘇	復甦

二十一畫

譏	誣譏 污譏	誣蔑 污蔑
纍	負債纍纍	負債累累

二十二畫

顫	打冷顫 膽顫心驚	打冷戰 膽戰心驚
---	-------------	-------------

二十三畫

蠱	蠱惑	古惑
黴	黴菌	霉菌
籤	抽籤	抽簽
讎	校讎	校仇

二十四畫

靈	機靈	機伶
---	----	----

艷	美艷	美豔
---	----	----

* 香港中文大學資訊處編
2013年12月4日修訂